

Inhaltsverzeichnis

	Seite
Vorwort	7
1. Zum Zusammenhang von Übersetzungstheorie, Rezeptionsgeschichte und Sprachgeschichte – Versuch einer methodischen Grundlegung	13
1.1 Das Übersetzen aus dem Mittelhochdeutschen	13
1.2 Rezeptionstheoretische Aspekte der Textsorte „Übersetzung“	19
1.2.1 Der doppelte Rezeptionsakt	20
1.2.2 Produktive Rezeption	23
1.2.3 Erwartungshorizont	26
1.2.4 Ästhetische Norm	29
1.2.5 Stellung des Rezeptionsanalytikers	34
1.3 Übersetzung, Sprachgeschichte und Stilistik	35
1.3.1 Philologische und historische „Wahrheit“	35
1.3.2 Bedeutung und Bezeichnung als Problem des Übersetzens aus dem Mittelhochdeutschen	38
1.3.3 Übersetzungsanalyse und Stilanalyse	44
1.3.4 Exkurs: Sprachgeschichtsschreibung und Stilistik	47
2. Produktive Rezeption: Die literarische Vergegenwärtigung des „Armen Heinrich“ als Teil einer Geschichte popularisierender Aneignungsformen	50
2.1 Edieren und Dichten in der zweiten Hälfte des 18. Jahr- hunderts: Bodmer und die Anacreontiker	53
2.2 Die Erneuerung altdeutscher Literatur in der Frühromantik .	65
2.3 Übersetzen oder nicht? – Zum Streit zwischen Jacob und Wilhelm Grimm	70
2.4 Die Trennung der Rezeptionsebenen nach 1815	75
2.4.1 Universität und literarisch interessierte Öffentlichkeit	75
2.4.2 Übersetzung und altdeutscher Unterricht	85
2.4.3 Die literarische Rezeption	91
3. Der Ursprung des „Volksbuchs vom armen Heinrich“: Wilhelm Grimms Prosaübersetzung	108
3.1 Die Entstehungsgeschichte der Ausgabe	108
3.2 Das Volkspoesie-Paradigma	122

3.3	Die Übersetzung	128
3.3.1	Kontrastive Analyse	131
3.3.2	Stilistische Deskription	165
3.4	Poetologische Kriterien der Volkspoese	172
4.	Die Verfestigung und Veränderung des Rezeptionsmodells:	
	Die Wirkungsgeschichte der Grimmschen Ausgabe	182
➤ 4.1	Hartmanns Fassung als Rezeptionsvorgabe	182
➤ 4.2	Volksbuch, Volkserziehung und Unterhaltungslektüre	186
4.2.1	Gustav Schwab	186
4.2.2	Adelbert von Chamisso	197
4.2.3	Karl Simrock	202
4.2.4	Ottmar Friedrich Heinrich Schönhuth	213
4.3	Gotthold Oswald Marbach	223
4.4	Die Illustrationen	233
4.5	Hans Pöhlns „Volksbühnenspiel“	249
	Literaturverzeichnis	267
	Autorenregister	279
	Werkregister	284